

がくせい ぼらんていあ ぐるーぷ しばその ぷろじえくと
学生ボランティアグループ 芝園かけはしプロジェクト

Student Volunteer Shibazono Kakehashi Project

学生志愿者 芝園桥梁项目

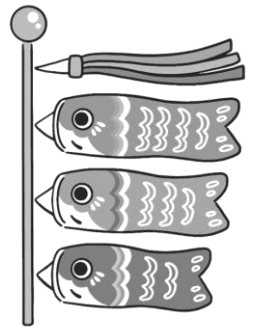


5月5日は こどもの日ですが、 もともとは 端午の節句という 行事でした。
端午の節句は 中国の 厄除けの 行事でしたが、 日本では 男の子の 健康と
成長を 祈る 行事として 広まりました。 / May 5 is Children's Day, but it was originally

called "Tango no Sekku." Tango-no Sekku was a Chinese event to ward off bad luck, but in Japan, it spread as an event to pray for the health and growth of boys. / 5月5日は日本の儿童节，原本是被称作端午节。端午节是中国的祈福辟邪的一大节日。而在日本则作为祈祷男孩的健康和成长的仪式而发扬开来。

Q1. 日本の 端午の節句では 「鯉のぼり」を 飾ります。「鯉」の 意味は 何ですか？ / In Japan, on Tango-no Sekku, "koinobori" (carp streamers) are displayed. What is the meaning behind the carp? / 日本端午节会装饰鲤鱼旗。鲤鱼的寓意是什么呢？

- ① 立身出世の 象徴 / symbol of success in life / 是出人头地的象征
- ② 「鯉」と 「恋」を かけた 言葉遊び / a play on words, combining the words "carp (koi)" and "love (koi)" / 「鯉」和「恋」的发音相同，代表了爱情
- ③ 鯉のように 元気に 成長してほしい という 願い
a wish to grow up healthy like a carp / 寄予了像鲤鱼一样健康成长的愿望



こいのぼり

Q2. 日本の 端午の節句では 何を 食べますか？ / What do people eat on Tango-no Sekku in Japan? / 日本端午节的标志性食物是什么呢？

- ① 桜餅 / sakura-mochi (cherry blossom sweet rice cakes) / 樱饼（一种粉色糯米制的点心）
- ② 柏餅 / kashiwa-mochi (rice cakes wrapped in an oak leaf) / 柏饼（一种白色圆形的包裹红豆沙的点心）
- ③ ちまき / chimaki (rice dumplings wrapped in bamboo leaf) / 粽子



しばその ぷろじえくと
芝園かけはしプロジェクト / Shibazono Kakehashi Project / 芝園桥梁项目

しばそのだんち かつどう がくせい ぼらんていあ
芝園団地で 活動する 学生ボランティアです。 / We are a student volunteer group in Shibazono. / 我们是在芝園団地活动的学生志愿者。

せいがい
正解 / answer / 正确

Q1 ①③ 鯉が 滝を 登り 龍になる という 伝説が あります。 また、鯉は とても 生命力が あります。 / There is a legend that a carp climbs a waterfall and becomes a dragon. Carp is also very vital. / 因为有鲤鱼跃龙门的传说，由此鲤鱼代表着旺盛的生命力。

Q2 ②③ 柏餅は 日本で 生まれ、 ちまきは 中国から 伝わりました。 / Kashiwa-mochi was born in Japan, and chimaki came from China. / 柏饼是在日本诞生的，而粽子是从中国传来的点心。

